

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvi-  
la nokto

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

Chuáng qián míng  
yuè guāng  
Yǐ shì dì shàng  
shuāng  
Jǔ tóu wàng míng  
yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno -  
radio  
dubi - estas - tero - sur - fro-  
sto  
levi - kapo - rigardi - hela -  
luno  
mallevi - kapo - pensi - mal-  
nova - hejmlando

*Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789  
(2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu  
la vikipediejon  
[http://de.  
wikipedia.org/  
wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .  
Tie estas indikita  
la ĉina origina  
teksto de tiu ĉi  
poemo. Vidu an-  
kau: [http://www.  
chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html) .*

*Traduko de la ĉina poemo  
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Espe-  
ranton de MANFREDO RATIS-  
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-  
tiner Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09  
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de  
la origina ĉina teksto. Mi,  
Manfred Retzlaff, esperan-  
tigis tiun ĉi strofon laŭ  
la laŭvorta germanigo, kiu  
troviĝas en le wikipedia retejo  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) .*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred  
Hausmann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi ver-  
sio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro de-  
cidis tion.

*Traduko de la ĉina poe-  
mo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ  
en la Germanan de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06  
23:13:25)*

Bái Lǐ ,  
Dum nokto  
kvieta

*tradukita de Wil-  
liam Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la  
teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto  
la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hej-  
mo lontana.

*Traduko de la ĉina  
poemo “Jìng yè sī”  
de Bái Lǐ en Es-  
peranton de WIL-  
LIAM AULD (\*1924-  
11-06 – †2006-09-  
11).*

*Arg-899-1790 (2013-  
06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-  
traduko troviĝas  
en [http://donh.  
best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/  
Revuoj/nlr/  
nlr26/LiPo/  
kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html) .*